

 TCMR 中国音乐剧研究会教学专业委员会推荐教材



上海戏剧学院规划教材

经典音乐剧唱段解读 Greatest Moments From Musical Theatre

主 编：杨 佳 周艳霞

{女声部(下册)}

FOR WOMAN II

中国戏剧出版社

 TCMR 中国音乐剧研究会教学专业委员会推荐教材



上海戏剧学院规划教材

经典音乐剧唱段解读 Greatest Moments From Musical Theatre

主 编：杨 佳 周艳霞

{女声部(下册)}

FOR WOMAN II

中国戏剧出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

经典音乐剧唱段解读, 女声部 / 杨佳, 周艳霞主编

— 北京: 中国戏剧出版社, 2010.2

ISBN 978-7-104-03183-3

I. ①经… II. ①杨…②周… III. ①歌舞剧—女声—声部—歌曲—
世界—选集 IV. ①J653.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第025121号

经典音乐剧唱段解读, 女声部

责任编辑: 丁小倩

责任出版: 冯志强

封面设计: 陈晔

出版发行: 中国戏剧出版社

社 址: 北京市海淀区紫竹院路116号嘉豪国际中心A座10层

邮政编码: 100097

电 话: 010-58930221 58930237 58930238

58930239 58930240 58930241 (发行部)

传 真: 010-58930242 (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京春华腾飞印刷有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/16

印 张: 25.125

字 数: 483千

版 次: 2010年9月 北京第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-104-03183-3

定 价: 96.00元 (上下册)

版权所有 违者必究

声明:

本书所使用的音乐作品曲、词均已向中国音乐著作权协会提出申请代理版权,
并交付了申请的音乐作品著作权使用费。



目录 Contents

GREATEST MOMENTS FROM MUSICAL THEATRE

女声部(下册) FOR WOMAN II

22	Cabaret 酒店	175
	选自《酒店》(Cabaret) 1966年	
23	I Don't Know How to Love Him 我不知该如何爱他	182
	选自《万世巨星》(Jesus Christ Superstar) 1970年	
24	Nothing 废物	191
	选自《歌舞线上》(A Chorus Line, 又译《群舞演员》) 1975年	
25	What I Did For Love 为爱奉献	204
	选自《歌舞线上》(A Chorus Line, 又译《群舞演员》) 1975年	
26	All That Jazz 爵士春秋	211
	选自《芝加哥》(Chicago) 1975年	
27	When You're Good to Mamma 当你对妈妈好	224
	选自《芝加哥》(Chicago) 1975年	
28	Don't Cry for Me Argentina 阿根廷, 别为我哭泣	231
	选自《艾薇塔》(Evita, 又译《贝隆夫人》) 1979年	
29	Another Suitcase in Another Hall 天涯漂泊	245
	选自《艾薇塔》(Evita, 又译《贝隆夫人》) 1979年	
30	Memory 回忆	253
	选自《猫》(Cats) 1981年	
31	On My Own 独自一人	263
	选自《悲惨世界》(Les Misérables) 1986年	

32	I Dreamed a Dream 春梦无痕	272
	选自《悲惨世界》(Les Misérables) 1986年	
33	Think of Me 想念我	281
	选自《剧院魅影》(The Phantom of the Opera) 1988年	
34	Wishing You Were Somehow Here Again 愿你仍在眼前	291
	选自《剧院魅影》(The Phantom of the Opera) 1988年	
35	Beauty and the Beast 美女与野兽	300
	选自《美女与野兽》(Beauty and the Beast) 1991	
36	With One Look 一个眼神	306
	选自《红楼金粉》(Sunset Blvd. 又译《日落大道》) 1993年	
37	Kiss of the Spider Woman 蜘蛛女之吻	316
	选自《蜘蛛女之吻》(Kiss of the Spider Woman) 1993年	
38	Shadowland 暗影大地	330
	选自《狮子王》(The Lion King) 1997年	
39	No One Knows Who I Am 没人知道我是谁	340
	选自《变身怪医》(Jekyll & Hyde) 1997年	
40	Once Upon a Dream 昨夜梦中	345
	选自《变身怪医》(Jekyll & Hyde) 1997年	
41	I Have a Dream 我有一个梦	351
	选自《妈妈咪呀!》(Mamma Mia!) 1999年	
42	Money, Money, Money 钱钱钱	359
	选自《妈妈咪呀!》(Mamma Mia!) 1999年	
43	The Past is Another Land 往事已成灰	367
	选自《阿伊达》(Aida) 2000年	
44	I Know the Truth 我知道真相了!	373
	选自《阿伊达》(Aida) 2000年	

45 Popular 受欢迎	382
选自《罪恶坏女巫》(Wicked) 2003年	
年轻的声音	395
后记	399



Cabaret 酒店

选自《酒店》(Cabaret) 1966年
作曲: 约翰·坎德 (John Kander)
作词: 佛列德·艾柏 (Fred Ebb)

我们说《画舫璇宫》(Show Boat) 改写了音乐剧发展的历程, 是因为它开启了观众及创作者的视野, 让音乐剧场艺术能从“方程式”解放出来, 自由地游走在不同的题材之间。我们说《奥克拉荷马之恋》(Oklahoma!) 也改写了音乐剧发展的历程, 这是因为它解放了剧作者说故事的方式, 不但歌曲、台词能说故事, 现在连肢体语言、舞蹈、角色的潜意识都能说故事。到了1966年, 我们说《酒店》(Cabaret) 又一次改写了音乐剧发展的历程。这次最大的变革是在于导演积极参与了戏剧文本(包括剧本、台词、歌词、音乐)的创作过程, 将舞蹈、设计等表现性更强的元素, 与之整合成一套“表演文本”。

《酒店》改编自《柏林故事集》短篇小说合集, 在此之前, 有另一部话剧《我是一架照相机》(I Am a Camera) 援用了同样的素材。《酒店》音乐剧在天王大导演哈洛·普林斯(Harold Prince, 当时还只是一个积极想从制作人转型当导演的有为青年) 掌舵之下, 成为划时代的新经典、里程碑; 全剧以自称作家的美国青年翩然来到纳粹党即将崛起的柏林市为开端, 终至青年离开, 纳粹得势, 整体一片风风火火。这个作家以半旁观者的姿态(就是所谓“我是一架照相机, 快门开着, 景象摄入, 我却无力将之关上”的戏剧比喻), 观察到好多有趣的人物, 如三流夜总会歌手莎莉波尔斯便是其中最引人注目的一位。《酒店》这出戏, 便环绕着美国青年和莎莉波尔斯, 一寸一寸推展开来。

剧情发展到莎莉波尔斯意外怀孕, 美国青年决定带着她(以及腹中“父不详”的小孩)离开这个濒临疯狂、遍地皆陷入政治狂热的地方。莎莉波尔斯在面临离去或留下的重大抉择之际, 走上了酒店舞台的聚光灯下, 在《酒店》这首主题曲当中, 我们不但听到了夜总会三流歌星的三流表演, 更完全感受到莎莉在众目睽睽下卖笑卖唱的同时, 所经历的一切心理活动。到最后, 这究竟是一首歌曲, 是一段戏剧独白, 还是一段高度浓缩的心路历程, 一切都不再重要, 莎莉作出了抉择, 她的故事也到此结束。

《酒店》的电影版本在1972年首映时, 夺得八项奥斯卡大奖, 虽然都是个人项目而独缺最佳影片(当年最佳影片得主是《教父》(Godfather)的第一集), 整部作品的艺术成就仍是毋庸置疑的。图为凭此片封后的莉萨·明尼利(Liza Minnelli)在影片里的扮相。



乐 谱

GREATEST MOMENTS FROM
MUSICAL THEATRE

Cabaret

From "Cabaret"

Lyrics and Music by Fred Ebb
John Kanda

Moderato

Piano

The piano introduction is in 3/4 time, marked Moderato. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody starts on a whole note chord of B-flat major (B-flat, D-flat, F) in the right hand, followed by a series of chords and single notes in the left hand. The dynamics are marked *mf* (mezzo-forte).

CHORUS:

The first line of the chorus features a vocal melody in the treble clef and piano accompaniment in the bass clef. The lyrics are: "What good is sit - ting a - lone in your room? Put down the knit - ting, the book and the broom,". The piano part has a steady bass line with chords in the right hand. The dynamics are marked *mp* (mezzo-piano).

The second line of the chorus continues the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are: "Come hear the mu - sic play; Life is a Time for a hol - i - day;". The piano part maintains the same rhythmic pattern with chords in the right hand.

The third line of the chorus concludes the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are: "CAB - A - RET, old chum, Come to the CAB - A -". The piano part continues with the same accompaniment style.

1. 2.

RET. RET. Come taste the wine.

mf

Come hear the band, Come blow the horn, start cel - e - brat - ing,

Right this way, your ta - ble's wait - ting. No use per - mit - ting some
Start by ad - mit - ting from

progh - et of doom To wipe ey - 'ry smile a -
cra - dle to tomb is - n't that long a

Last time to Coda ⊕

way;
stay;

Life is a CAB - A - RET, old chum...

Come to the CAB - A - RET, —

⊕ Coda

Come taste the RET, old chum, On - ly a

CAB - A - RET, old chum, — So come to — the

CAB - A - RE

Cabaret 酒店

What good is sittin' alone in your room
枯坐在房间里有什么用？

Come hear the music play,
快来聆赏音乐演奏

Life is a cabaret, old chum
老朋友呀——人生正如一家酒店

Come to the cabaret.
快来酒店歌舞狂欢！

Put down that knittin', the book and the broom
把手上还在打的毛线衣、书本和扫帚都搁下

Time for a holiday,
这是享乐的时刻

Life is a cabaret, old chum
老朋友呀——人生正如一家夜总会

Come to the cabaret.
快来夜总会歌舞狂欢！

Come taste the wine, come hear that band
来喝杯酒，来听音乐

Come blow your horn, start celebratin'
吹响你的号角，快快开始庆祝

Right this way, your table's waitin'
请这儿走——您的桌子已经备妥了！

No use permittin' some prophet of doom
切莫让末日的预言

Wipe every smile away,
把脸上的笑容一笔抹消

Life is a cabaret, old chum
老朋友呀——人生正如一家酒店

So come to the cabaret!
所以，别多说，快来狂欢吧！

I used to have this girl friend known as Elsie
我以前有一个女性友人名叫艾茜

With whom I shared four sordid rooms in Chelsea
我们在却尔西同租了间四室的脏屋子

She wasn't what you'd call a blushing flower
她并非各位嘴里所说的那种“娇羞的花朵”

As a matter of fact she rented by the hour
实际上她出卖皮肉，论时计费

The day she died the neighbors came to sneaker
她死掉的那天，邻居偷偷跑来嘲笑她

Well, that's what comes of too much pills and liquor
呵——因为她是嗑药酗酒过量才死的

But when I saw her laid down like a queen
但当我看到她竟然像女王一样躺在那里

She was the happiest corpse I'd ever seen
她真是我这辈子见过最开心的尸体！

I think of Elsie to this very day,
我到今天都还惦记着艾茜

I remember how she turned to me and said:
我还记得她曾经转身对着我，开口说道：

“What good is sittin' alone in your room
“枯坐在房里有什么用？

Come hear the music play,
快来聆赏音乐演奏

Life is a cabaret, old chum
老朋友呀，人生不就像一家酒店

Come to the cabaret.
快来酒店歌舞狂欢吧！

Put down that knittin', the book and the broom
把手上还在打的毛线衣、书本和扫帚都搁下

Time for a holiday,
这是享乐的时刻

Life is a cabaret, old chum
老朋友呀——人生正如一家夜总会

Come to the cabaret.”
快来夜总会歌舞狂欢！”

And as for me,
至于我呢,

And as for me,
至于我呢——

I made my mind up back in Chelsea
我已经下定决心要回去却尔西

When I go,
当我走的时候

I'm going like Elsie,
我要走得像艾茜那个样子!

Start by admitting from cradle to tomb
别再否认——从摇篮到坟墓

It isn't that long a stay
人的一生并不是什么漫长的旅程

Life is a Cabaret, old chum
老朋友呀——人生正如一家酒店

It's only a Cabaret, old chum
不过就只是一家酒店而已

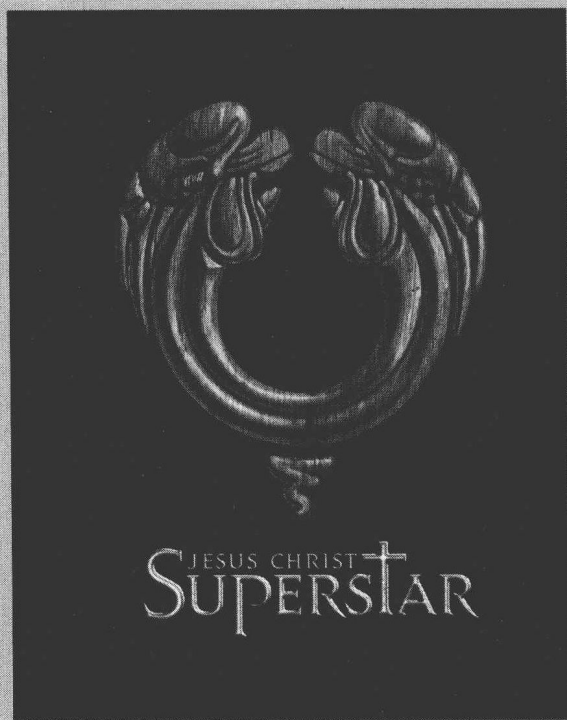
And I love a Cabaret!
我就喜欢这酒店的狂欢人生!

I Don't Know How to Love Him 我不知该如何爱他

选自《万世巨星》(Jesus Christ Superstar) 1970年
作曲: 安德鲁·洛伊·韦伯 (Andrew Lloyd Webber)
作词: 提姆·莱斯 (Tim Rice)

《万世巨星》运用了圣经中的耶稣受难故事为引子, 编写成这套摇滚歌剧; 先以套装唱片的形式探了探市场的水温, 接着便铺天盖地、大张旗鼓地动了起来。《万世巨星》最终结合了英国流行乐界的新生力量, 搭配美国先锋剧场的前卫派导演, 把圣经故事重新演绎, 赋予了极强的现代色彩。

剧中, 妓女玛莉一方面将耶稣作为一个凡人来爱着, 一方面又对耶稣隐约展现的神性感到困惑和不安, 这里, 玛莉所吟咏着的“他”, 不仅是小写的him (代表男人), 也是大写的Him (代表着神)。



《万世巨星》最早以流行唱片“摇滚歌剧”的录音姿态与世人见面。

乐 谱

GREATEST MOMENTS FROM
MUSICAL THEATRE

I Don't Know How to Love Him

From "Jesus Christ Superstar"

Lyrics and Music by Anja Hauptmann
Andrew L. Webber

Slowly, Tenderly and Very Expressively

Piano introduction in D major, 4/4 time. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a simple bass line.

MARIA MAGDALENA

Vocal line for Maria Magdalena. The melody is in D major, 4/4 time. The lyrics are: "I don't know how to love him,". The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

Vocal line for Maria Magdalena. The melody is in D major, 4/4 time. The lyrics are: "What to do how to move him, I've been". The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

Vocal line for Maria Magdalena. The melody is in D major, 4/4 time. The lyrics are: "changed yes real - ly changed. In these". The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

past few days—— when I seen my self I

seem like some - one else

seem like some - one else.

I don't know how to take this,

I don't see why he moves me, he's a